

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 2:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i wszelkie zielone pola, przedtem zanim — stały się na — ziemi i wszelka trawa pola przedtem zanim — wyrosła, nie bowiem spuścił deszcz — JAHWE na — ziemię, i człowieka nie było do pracy [na] ziemi,
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zanim* pojawił się na ziemi jakikolwiek polny krzew** i zanim wzeszła jakakolwiek polna trawa, gdyż nie spuszczał JAHWE, Bóg, deszczu na ziemię i nie było człowieka do uprawiania ziemi,*** ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ W <x>10 2:5-8</x> chodzi raczej o roślinność uprawną Edenu (por. <x>10 1:11-13</x>), bo: (1) w w. 5 jest mowa o braku człowieka, a ponadto (2) jeśli roślinności nie było w ogóle, to co miałyby poić mgłą? Niemniej frg. robi wrażenie pochodzącego z innego źródła niż <x>10 1:1-2:3</x>.

²⁾ krzew, שֵׁת , por. <x>10 21:15</x>; <x>220 30:4</x>, 7.

³⁾ do uprawiania ziemi l. gleby, הָאֲדָמָה לְעֵבֶד אֶת־.